

PART II / PARTIE II

Volume XXIV, No. 6 / Volume XXIV, n° 6

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2003-06-25

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

| Registration No. / N° d'enregistrement | Name of Instrument / Titre du texte | Page |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| SI-003-2003 TR-003-2003 | Regulatory Reform Measures Act, coming into force Loi sur la réforme réglementaire—Entrée en vigueur | 151 |
| R-028-2003 R-028-2003 | Jean Marie River Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Jean Marie River | 151 |
| R-029-2003 R-029-2003 | Wha Ti Delegation Regulations Règlement sur la délégation à Wha Ti | 152 |
| R-030-2003 R-030-2003 | Kakisa Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition sur Kakisa | 152 |
| R-031-2003 R-031-2003 | Fire Prevention Plan Review Fees Regulations Règlement sur l'examen des plans de prévention des incendies | 153 |
| R-032-2003 R-032-2003 | Fire Prevention Regulations, amendment Règlement sur la prévention des incendies—Modification | 154 |
| R-033-2003 R-033-2003 | Fireworks Regulations Règlement sur les pièces pyrotechniques | 157 |
| R-034-2003 R-034-2003 | Summary Conviction Procedures Regulations, amendment Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification . . . | 159 |
| R-035-2003 R-035-2003 | Wayside Parks Regulations, amendment Règlement sur les parcs routiers—Modification | 170 |

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

REGULATORY REFORM MEASURES ACT

SI-003-2003

2003-06-12

**REGULATORY REFORM MEASURES
ACT, coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 19 of the *Regulatory Reform Measures Act*, S.N.W.T. 1998, c.21, orders that section 8 of such Act come into force June 16, 2003.

LOI SUR LA RÉFORME RÉGLEMENTAIRE

TR-003-2003

2003-06-12

**LOI SUR LA RÉFORME
RÉGLEMENTAIRE—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la réforme réglementaire*, L.T.N.-O. 1998, ch.21, décrète que l'article 8 de cette loi entre en vigueur le 16 juin 2003.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-028-2003

2003-05-16

**JEAN MARIE RIVER SPECIAL
PROHIBITION ORDER**

WHEREAS the Jean Marie River First Nation Band Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Jean Marie River is a prohibited area during the Spring Leadership Meeting commencing May 19, 2003;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Territories that lies within a radius of 27 km from the Jean Marie River First Nation Band Office in Jean Marie River is declared to be a prohibited area for the period commencing at 9:00 a.m. on May 19, 2003 and ending at 6:00 p.m. on May 23, 2003.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-028-2003

2003-05-16

**ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION
À JEAN MARIE RIVER**

Attendu que le conseil de bande de la première nation de Jean Marie River a demandé au ministre, par résolution, de déclarer Jean Marie River secteur de prohibition pendant la durée du rassemblement printanier des chefs commençant le 19 mai 2003,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires située à l'intérieur d'un rayon de 27 kilomètres du bureau de la bande de la première nation de Jean Marie River, à Jean Marie River est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 9 h le 19 mai 2003 et se terminant à 18 h le 23 mai 2003.
2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

LOTTERIES ACT

R-029-2003
2003-05-22

WHA TI DELEGATION REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, makes the *Wha Ti Delegation Regulations*.

1. The authority to regulate and licence lottery schemes within the Wha Ti Charter Community is hereby delegated to the Wha Ti Charter Community.
2. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-49, do not apply to the regulation and licensing of a lottery scheme within the Wha Ti Charter Community.

LIQUOR ACT

R-030-2003
2003-06-11

KAKISA SPECIAL PROHIBITION ORDER

Whereas the Ka'a'gee Tu First Nation Council has, by resolution, requested that the Minister declare that the community of Kakisa and an area surrounding the community of Kakisa is a prohibited area during the Deh Cho Assembly commencing June 23, 2003;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 15 km from the Chief Phillip Simba First Nation Office is declared to be a prohibited area for the period commencing at 8:00 a.m. on June 23, 2003 and ending at 8:00 a.m. on June 27, 2003.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES LOTERIES

R-029-2003
2003-05-22

RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION À WHA TI

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la délégation à Wha Ti*.

1. Le pouvoir de réglementer les loteries et de délivrer les licences à l'intérieur des limites de la communauté à charte de Wha Ti est délégué à la communauté à charte de Wha Ti.
2. Le *Règlement sur les loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, ne s'applique pas à la réglementation des loteries ni à la délivrance des licences à l'intérieur des limites de la communauté à charte de Wha Ti.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-030-2003
2003-06-11

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION SUR KAKISA

Attendu que le conseil de bande de la première nation Ka'a'gee Tu a demandé au ministre, par résolution, de déclarer la communauté de Kakisa et le secteur qui l'entoure, secteur de prohibition pour la durée de l'assemblée annuelle du Deh Cho débutant le 23 juin 2003,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 15 kilomètres du bureau de la première nation Chief Phillip Simba est déclarée secteur de prohibition pour la période débutant à 8 h, le 23 juin 2003 et se terminant à 8 h, le 27 juin 2003.

2. For greater certainty, the prohibited area referred to in section 1 includes the Kakisa River Wayside Park and the Lady Evelyn Falls Wayside Park.

3. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

4. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

R-031-2003

2003-06-12

FIRE PREVENTION PLAN REVIEW FEES REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Municipal and Community Affairs, under section 108 of the *Financial Administration Act* and every enabling power, makes the *Fire Prevention Plan Review Fees Regulations*.

1. (1) A fee shall be paid to the Fire Marshal for the review of plans and specifications respecting proposed work in an amount equal to \$85 for each hour or part of an hour required for the review.

(2) The Fire Marshal shall, before reporting in writing on the review of plans and specifications, advise the person who submits the plans and specifications of the fee payable for the review, and receive payment of the fee.

2. These regulations come into force June 16, 2003.

2. Il est entendu que le parc routier de la rivière Kakisa et le parc routier des chutes Lady Evelyn sont compris dans le secteur de prohibition mentionné à l'article 1.

3. Il est interdit, au cours de la période de prohibition, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

4. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R-031-2003

2003-06-12

RÈGLEMENT SUR L'EXAMEN DES PLANS DE PRÉVENTION DES INCENDIES

Le commissaire, sur la recommandation du ministre des Affaires municipales et communautaires, en vertu de l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'examen des plans de prévention des incendies*.

1. (1) Un droit de 85 \$ est versé au commissaire aux incendies pour chaque heure ou fraction d'heure nécessaire pour examiner les plans et les spécifications relatifs aux travaux proposés.

(2) Le commissaire aux incendies informe la personne qui lui soumet des plans et des spécifications pour examen, des droits à acquitter et en reçoit le paiement avant de faire rapport de son examen par écrit.

2. Le présent règlement entre en vigueur le 16 juin 2003.

FIRE PREVENTION ACT

R-032-2003

2003-06-12

**FIRE PREVENTION REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 23 of the *Fire Prevention Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Fire Prevention Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c. F-12, are amended by these regulations.*

2. Section 1 is renumbered as section 1.1 and the following is added before section 1.1:

1. In these regulations, "Act" means the *Fire Prevention Act*.

3. Sections 2 and 3 are repealed and the following is substituted:

2. (1) The following codes and standards are adopted:

- (a) National Building Code of Canada 1995/*Code national du bâtiment du Canada 1995*;
- (b) National Fire Code of Canada 1995/*Code national de prévention des incendies du Canada 1995*;
- (c) Canadian Standards Association CSA B139-M00 *Installation Code for Oil-Burning Equipment*;
- (d) Underwriters' Laboratories of Canada CAN/ULC-S515-M1988 *Standard for Automobile Fire Fighting Apparatus*;
- (e) National Fire Protection Association NFPA 1981 *Standard on Open-Circuit Self-Contained Breathing Apparatus for Fire and Emergency Services*, 2002 Edition;
- (f) Canadian Standards Association CSA-Z94.4-02 *Selection, Use and Care of Respirators*;
- (g) National Fire Protection Association NFPA 1971 *Standard on Protective Ensemble for Structural Fire Fighting*,

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

R-032-2003

2003-06-12

**RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION
DES INCENDIES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la prévention des incendies* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la prévention des incendies, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-12 est modifié par le présent règlement.*

2. L'article 1 devient l'article 1.1 et le même règlement est modifié par insertion, avant l'article 1.1, de ce qui suit :

1. Pour l'application du présent article, «Loi» s'entend de la *Loi sur la prévention des incendies*.

3. Les articles 2 et 3 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. (1) Les codes et les normes qui suivent sont adoptés :

- a) *National Building Code of Canada 1995/Code national du bâtiment du Canada 1995*;
- b) *National Fire Code of Canada 1995/Code national de prévention des incendies du Canada 1995*;
- c) Norme B139-M00, publiée par l'Association canadienne de normalisation, intitulée «Code d'installation des appareils de combustion au mazout»;
- d) Norme CAN/ULC-S515-M1988, publiée par les Laboratoires des assureurs du Canada, intitulée «*Standard for Automobile Fire Fighting Apparatus*»;
- e) Norme NFPA 1981, publiée par la *National Fire Protection Association*, intitulée «*Standard on Open-Circuit Self-Contained Breathing Apparatus for Fire and Emergency Services*», édition de 2002;
- f) Norme Z-94.02, publiée par l'Association canadienne de normalisation, intitulée

2000 Edition;

- (h) National Fire Protection Association NFPA 1975 *Standard on Station/Work Uniforms for Fire and Emergency Services*, 1999 Edition;
- (i) National Fire Protection Association NFPA 25 *Standard for the Inspection, Testing and Maintenance of Water Based Fire Protection Systems*, 2002 Edition;
- (j) Underwriters' Laboratories of Canada ULC-S513-1978 *Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose*, 1978 Edition;
- (k) *Environmental Code of Practice for Underground Storage Tank Systems Containing Petroleum Products and Allied Petroleum Products*, 1993 Edition, issued by the National Task Force on Storage Tanks for the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME).

«Choix, entretien et utilisation des appareils respiratoires»;

- g) Norme NFPA 1971, publiée par la *National Fire Protection Association*, intitulée «*Standard on Protective Ensemble for Structural Fire Fighting*», édition de 2000;
- h) Norme NFPA 1975, publiée par la *National Fire Protection Association*, intitulée «*Standard on Station/Work Uniforms for Fire and Emergency Services*», édition de 1999;
- i) Norme NFPA 25, publiée par la *National Fire Protection Association*, intitulée «*Standard for the Inspection, Testing and Maintenance of Water Based Fire Protection Systems*», édition de 2002;
- j) Norme ULC-S513-1978, publiée par les Laboratoires des assureurs du Canada, intitulée «*Standard for Threaded Couplings for 1½ and 2½-inch Fire Hose*», édition de 1978;
- k) Code de recommandations techniques pour la protection de l'environnement applicable aux systèmes souterrains de stockage de produits pétroliers et leurs dérivés, édition de 1993, publié par le Groupe d'étude sur la gestion des réservoirs de stockage souterrains pour le compte du Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME).

(2) In the codes and standards adopted by subsection (1), "authority having jurisdiction" means the Fire Marshal.

(2) Dans les codes et les normes adoptés en vertu du paragraphe (1), «autorité compétente» s'entend du commissaire aux incendies.

General

3. All structures in the Territories must be constructed, altered and repaired in accordance with the applicable codes and standards adopted by subsection 2(1).

3.1. (1) In this section, "single-family dwelling" means a detached structure consisting of one dwelling unit used or intended to be used for residential occupancy, as defined in the *National Building Code of Canada 1995/Code national du bâtiment du Canada 1995*.

Dispositions générales

3. Tout bâtiment ou toute structure aux territoires doivent être construits, modifiés ou réparés en conformité avec les codes et les normes adoptés en vertu du paragraphe 2(1).

3.1. (1) Au présent article, «maison unifamiliale» s'entend d'une structure isolée qui consiste en une unité d'habitation utilisée ou destinée à être utilisée à des fins résidentielles au sens du *National Building Code of Canada 1995/Code national du bâtiment du Canada 1995*.

(2) The following classes of construction, alteration or repair of structures are exempt from the requirement to submit a description of proposed work in subsection 5.1(1) of the Act:

- (a) Class 1 - the construction, alteration or repair of a single-family dwelling that is not used or intended to be used
 - (i) as a lodging-house or rooming-house, or
 - (ii) for a business and personal services occupancy, industrial occupancy or mercantile occupancy, as defined in the National Building Code of Canada 1995/*Code national du bâtiment du Canada 1995*, in relation to which a member of the public attends or will attend at the dwelling more than once a month;
- (b) Class 2 - the construction, alteration or repair of a structure that is ancillary to a structure in Class 1, including, but not limited to, a garage, shed or deck, if the structure is not used or intended to be used
 - (i) for a business and personal services occupancy, industrial occupancy or mercantile occupancy, as defined in the National Building Code of Canada 1995/*Code national du bâtiment du Canada 1995*, in relation to which a member of the public attends or will attend at the structure more than once a month, or
 - (ii) for the storage of flammable, explosive or combustible materials or substances in quantities exceeding those permitted under section 3 of the National Fire Code of Canada 1995/*Code national de prévention des incendies du Canada 1995*;
- (c) Class 3 - the construction, alteration or repair of a structure used or intended to be used solely for storage if the structure
 - (i) is smaller in building area than 10m², and
 - (ii) is not used or intended to be used for the storage of flammable, explosive or combustible materials or substances.

(2) Les catégories de constructions, de transformations ou de rénovations qui suivent sont soustraites à l'obligation de soumettre une description des travaux proposés prévue au paragraphe 5.1(1) de la Loi :

- a) catégorie 1 - la construction, la transformation ou la rénovation d'une maison unifamiliale qui n'est pas utilisée ou destinée à être utilisée :
 - (i) à titre de maison de chambres,
 - (ii) pour exploiter une entreprise ou fournir des services personnels ou qui n'est pas affectée à un usage commercial ou industriel au sens du *National Building code of Canada 1995/Code national du bâtiment du Canada 1995* et dont l'usage n'aura pas pour effet qu'un membre du public y sera présent plus d'une fois par mois;
- b) catégorie 2 - la construction, la transformation ou la rénovation d'une structure qui est accessoire à une structure de la catégorie 1, notamment un garage, une remise ou une terrasse qui n'est pas utilisée ou destinée à être utilisée pour :
 - (i) exploiter une entreprise ou fournir des services personnels ou qui n'est pas affectée à un usage commercial ou industriel au sens du *National Building code of Canada 1995/Code national du bâtiment du Canada 1995* et dont l'usage n'aura pas pour effet qu'un membre du public y sera présent plus d'une fois par mois,
 - (ii) entreposer du combustible, des explosifs ou du matériel inflammable en une quantité qui n'exède pas la limite prévue à l'article 3 du *National Fire Code of Canada 1995/Code national de prévention des incendies - Canada 1995*;
- c) catégorie 3 - la construction, la transformation ou la rénovation d'une structure utilisée ou destinée à être utilisée exclusivement à des fins d'entreposage si, à la fois :
 - (i) l'aire de bâtiment est inférieure à 10 m²,
 - (ii) elle n'est pas utilisée ou destinée à être utilisée pour entreposer du

3.2. (1) If a person intends to change the use or occupancy of a structure, the construction, alteration or repair of which was exempt under subsection 3.1(2), to a use or occupancy that is not described in that subsection, he or she shall, before changing the use or occupancy, advise the Fire Marshal in writing of the proposed change.

(2) Where the Fire Marshal directs, the person referred to in subsection (1) shall provide to the Fire Marshal such information as the Fire Marshal may request relating to the use or occupancy of the structure and to the structure, including copies of any plans and specifications relating to the construction, alteration or repair of the structure.

(3) A person shall not change the use or occupancy of a structure referred to in subsection (1) until

- (a) the Fire Marshal has notified the person that no additional information is required; or
- (b) the Fire Marshal has reviewed the information provided under subsection (2) and reported in writing to the person on the review.

4. Section 7 and the heading preceding it are repealed.

5. These regulations come into force June 16, 2003.

FIRE PREVENTION ACT

R-033-2003
2003-06-12

FIREWORKS REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 23 of the *Fire Prevention Act* and every enabling power, makes the *Fireworks Regulations*.

combustible, des explosifs ou du matériel ou des substances inflammables.

3.2 (1) La personne qui désire faire passer l'utilisation ou l'occupation d'une structure dont la construction, la transformation ou la rénovation est soustraite à l'exigence de fournir une description des travaux proposés en vertu du paragraphe 3.1(2) à une utilisation ou une occupation qui n'est pas prévue dans ce paragraphe, avise par écrit le commissaire aux incendies des changements proposés avant de modifier l'utilisation ou l'occupation.

(2) Sur demande du commissaire aux incendies, la personne visée au paragraphe (1) lui fournit tous les renseignements qu'il peut exiger relativement à la structure et à son utilisation ou son occupation, notamment des copies de tout plan ou toute spécification portant sur la construction, la transformation ou la rénovation de la structure.

(3) Il est interdit de modifier l'utilisation ou l'occupation d'une structure visée au paragraphe (1) jusqu'à ce que le commissaire aux incendies ait, selon le cas :

- a) avisé la personne qu'aucun renseignement supplémentaire n'est requis;
- b) examiné les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (2) et fait rapport de son examen par écrit à la personne.

4. L'article 7 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

5. Le présent règlement entre en vigueur le 16 juin 2003.

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES

R-033-2003
2003-06-12

RÈGLEMENT SUR LES PIÈCES PYROTECHNIQUES

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la prévention des incendies* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les pièces pyrotechniques*.

1. In these regulations, "fireworks" means any substance, combination of substances or article prepared for the purpose of producing a visible or audible effect of combustion, explosion, deflagration or detonation and used for recreation or amusement, and includes cannon crackers, fire crackers, cherry bombs, showers, fountains, golden rain, lawn lights, pin wheels, roman candles, volcanoes, sparklers, rockets, serpents, shells, bomb shells, tourbillions, maroons, bouquets, barrages, bombardos, waterfalls, batteries, mines, illuminations, set pieces and pigeons. (*pièces pyrotechniques*)

2. Except as authorized by these regulations, no person shall sell, offer for sale, give, purchase, possess, store or set off fireworks.

3. (1) A person who wishes to sell, offer for sale, give, purchase, possess, store or set off fireworks shall apply to the Fire Marshal for written authorization.

(2) An application under subsection (1) must set out

- (a) the number and type of fireworks in respect of which the application is made; and
- (b) in the case of an application to set off fireworks, the time and place of the proposed display.

(3) Where an application is made under subsection (1), the Fire Marshal may request other relevant information and the applicant shall provide the requested information in writing.

(4) Where an application is made under subsection (1) and the Fire Marshal is of the opinion that the proposed sale, offer for sale, gift, purchase, possession, storage or display would not endanger public safety, the Fire Marshal may

- (a) in writing, authorize the applicant to sell, offer for sale, give, purchase, possess, store or set off the fireworks described in the application; or
- (b) instruct the Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or the local assistant for the municipality in which the fireworks are to be sold, offered for sale,

1. Dans le présent règlement, «pièces pyrotechniques» s'entend de toute substance, composition de substances ou tout article de nature à produire un effet visible ou sonore créé de combustion, d'explosion, de déflagration ou de détonation et utilisé pour le divertissement, notamment ce qui suit : pétards à canon, pétards, bombettes, pluie de feu, fontaines, pluie d'or, feux de pelouse, soleils tournants, chandelles romaines, volcans, brillants, fusées, serpenteaux, obus, obus sonores, tourbillons, marrons, bouquets, barrages, *bombardos*, chutes d'eau, salves, mines, illuminations, pièces montées et pigeons. (*fireworks*)

2. Sauf autorisation en vertu du présent règlement, il est interdit de vendre, d'offrir pour la vente, de donner, d'acheter, d'avoir en sa possession, d'entreposer ou de tirer des pièces pyrotechniques.

3. (1) Quiconque désire vendre, offrir pour la vente, donner, acheter, avoir en sa possession, entreposer ou tirer des pièces pyrotechniques doit présenter une demande d'autorisation écrite auprès du commissaire aux incendies.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit contenir :

- a) la quantité et le type de pièces pyrotechniques qui font l'objet de la demande;
- b) l'heure et l'endroit du spectacle proposé, s'il s'agit d'une demande pour tirer des pièces pyrotechniques.

(3) Le commissaire aux incendies peut exiger tout autre renseignement utile relativement à une demande visée au paragraphe (1) et le demandeur doit fournir ces renseignements par écrit.

(4) Si le commissaire aux incendies juge que la vente, l'offre pour la vente, le don, l'achat, la possession, l'entreposage ou le spectacle proposé ne présente aucun danger public, le commissaire aux incendies peut :

- a) par écrit, autoriser le demandeur à vendre, à offrir pour la vente, à donner, à acheter, à avoir en sa possession, à entreposer ou à tirer les pièces pyrotechniques mentionnées sur la demande;
- b) charger le sous-commissaire aux incendies, le commissaire adjoint aux incendies ou le représentant local de la

given, purchased, possessed or stored or in which the display of fireworks is to be conducted to give the written authorization.

(5) The Fire Marshal, Deputy Fire Marshal, Assistant Fire Marshal or a local assistant may attach conditions to an authorization given under subsection (4).

4. These regulations apply according to the terms set out in these regulations before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

5. The *Fireworks Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-13, are repealed.

6. These regulations come into force June 16, 2003.

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT
R-034-2003
2003-06-13

**SUMMARY CONVICTION PROCEDURES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 11 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, established by regulation numbered R-014-92, are amended by these regulations.

2. Paragraph 6(b) is repealed and the following is substituted:

(b) those offences under section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, established by regulation numbered R-049-2002,

(i) that are incorporated by reference in that section from the *Transportation of Dangerous Goods Regulations* made under the *Transportation of*

municipalité où les pièces pyrotechniques doivent être vendues, mises en vente, données, achetées, conservées ou entreposées, ou de la municipalité où le spectacle de pièces pyrotechniques doit avoir lieu de délivrer l'autorisation écrite.

(5) Le commissaire aux incendies, le sous-commissaire aux incendies, le commissaire adjoint aux incendies ou le représentant local peut imposer des conditions à l'autorisation prévue au paragraphe (4).

4. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

5. Le *Règlement sur les pièces pyrotechniques*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.F-13, est abrogé.

6. Le présent règlement entre en vigueur le 16 juin 2003.

**LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE
SOMMAIRE**
R-034-2003
2003-06-13

**RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES
PAR PROCÉDURE SOMMAIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 11 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, pris par le règlement n° R-014-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 6 b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les infractions visées à l'article 2 du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, pris par le règlement n° R-049-2002 :

(i) incorporées par renvoi au *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*, lequel est pris en application de la *Loi sur le transport*

- Dangerous Goods Act* (Canada),
- (ii) that are referred to in Part 12 of Schedule A, and
 - (iii) for which a specified penalty is set out in Column V of that Schedule.

3. Schedule A is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

- des marchandises dangereuses* (Canada),
- (ii) mentionnées à la partie 12 de l'annexe A,
 - (iii) pour lesquelles une peine est indiquée dans la colonne V de la même annexe.

3. L'annexe A est modifiée de la façon prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

1. Part 12 is repealed and the following is substituted:

PART 12 - TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS
(TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1990)

| | | | | | |
|-----|------------------|-----|----|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | 1.5(1), (2) | 600 | 90 | 690 | Transporting forbidden dangerous goods |
| 2. | 1.5(3) | 600 | 90 | 690 | Failure to comply with Schedule 2 |
| 3. | 1.6(1) | 600 | 90 | 690 | Transporting consignment of dangerous goods exceeding applicable quantity limit |
| 4. | 1.7(a) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods without complying with applicable prescribed safety requirements |
| 5. | 1.7(b) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods without applicable prescribed documents |
| 6. | 1.7(c) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods by means of containment or means of transport that do not comply with applicable prescribed safety standards or do not display applicable prescribed safety marks |
| 7. | 1.8(a) | 600 | 90 | 690 | Transporting explosives in direct contact with large means of containment |
| 8. | 1.8(b) | 600 | 90 | 690 | Transporting explosives that are radioactive materials |
| 9. | 1.16(2)(a) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods forbidden for transport in Schedule 1 or Schedule 3 |
| 10. | 2.2(1), (2), (5) | 400 | 60 | 460 | Consignor failing to determine, verify or correct classification of dangerous goods |
| 11. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Carrier failing to advise consignor of classification error |
| 12. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Carrier failing to stop transporting dangerous goods until consignor verifies or corrects classification |
| 13. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Consignor failing to verify or correct classification |
| 14. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Consignor failing to ensure carrier is provided with verified or corrected classification |

ANNEXE

1. La partie 12 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE 12 - RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES
(LOI DE 1990 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES)

| | | | | | |
|-----|--------------------|-----|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | 1.5(1) et (2) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses interdites. |
| 2. | 1.5(3) | 600 | 90 | 690 | Défaut de se conformer à l'annexe 2. |
| 3. | 1.6(1) | 600 | 90 | 690 | Transport d'un envoi de marchandises dangereuses qui est supérieur à la quantité maximale applicable. |
| 4. | 1.7a) | 600 | 90 | 690 | Défaut d'observer les règles de sécurité applicables prévues par règlement lors du transport de marchandises dangereuses. |
| 5. | 1.7b) | 600 | 90 | 690 | Défaut de joindre les documents applicables prévus par règlement lors du transport de marchandises dangereuses. |
| 6. | 1.7c) | 600 | 90 | 690 | Les contenants et les moyens de transport, servant au transport de marchandises dangereuses, ne sont pas conformes aux normes de sécurité réglementaires applicables ou ne portent pas les indications de danger réglementaires applicables. |
| 7. | 1.8a) | 600 | 90 | 690 | Transport d'explosifs directement en contact avec un grand contenant. |
| 8. | 1.8b) | 600 | 90 | 690 | Transport d'explosifs qui sont des matières radioactives. |
| 9. | 1.16(2)a) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses dont le transport est interdit aux annexes 1 ou 3. |
| 10. | 2.2(1), (2) et (5) | 400 | 60 | 460 | Défaut de l'expéditeur de déterminer, de vérifier ou de rectifier la classification des marchandises dangereuses. |
| 11. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Défaut du transporteur d'aviser l'expéditeur d'une erreur de classification. |
| 12. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Défaut du transporteur de cesser de transporter les marchandises dangereuses jusqu'à ce que l'expéditeur vérifie ou rectifie la classification. |
| 13. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Défaut de l'expéditeur de vérifier ou de rectifier la classification. |
| 14. | 2.2(6) | 400 | 60 | 460 | Défaut de l'expéditeur de veiller à ce que le transporteur reçoive la classification vérifiée ou rectifiée. |

| | | | | | |
|-----|---------------------|-----|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15. | 3.2(1), (2) | 400 | 60 | 460 | Carrier taking possession of dangerous goods for transport without having required shipping document |
| 16. | 3.2(4) | 400 | 60 | 460 | Carrier failing to keep shipping document in specified location |
| 17. | 3.2(5) | 400 | 60 | 460 | Carrier failing to provide another carrier with shipping document |
| 18. | 3.2(6) | 400 | 60 | 460 | Carrier failing to provide a person, other than another carrier, with document identifying dangerous goods |
| 19. | 3.4(1), (2) | 400 | 60 | 460 | Failing to show information on shipping document in manner required by regulations |
| 20. | 3.5(1), (3), (5) | 400 | 60 | 460 | Failing to include information required by regulations on shipping document |
| 21. | 3.6(1) | 400 | 60 | 460 | Failing to include Emergency Response Assistance Plan information on shipping document |
| 22. | 3.6(3)(b), (c), (d) | 400 | 60 | 460 | Failure to include required information on shipping document for dangerous goods included in Class 4.1, Class 5.2, or Class 7 |
| 23. | 3.10(1), (2), (3) | 200 | 30 | 230 | Failing to store shipping document in accordance with regulations |
| 24. | 3.11(1)(a) | 200 | 30 | 230 | Consignor being unable to produce copy of required shipping document for two years after transport |
| 25. | 3.11(1)(c) | 200 | 30 | 230 | Consignor being unable to produce copy of required shipping document within 15 days after receiving written request from an inspector |
| 26. | 3.11(2)(a) | 200 | 30 | 230 | Carrier who transported dangerous goods being unable to produce copy of required shipping document for two years after transport |
| 27. | 3.11(2)(b) | 200 | 30 | 230 | Carrier who transported dangerous goods being unable to produce copy of required shipping document within 15 days after receiving written request from an inspector |

| | | | | | |
|-----|---------------------|-----|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15. | 3.2(1) et (2) | 400 | 60 | 460 | Prise de possession par le transporteur de marchandises dangereuses en vue de leur transport sans avoir le document d'expédition nécessaire. |
| 16. | 3.2(4) | 400 | 60 | 460 | Défaut du transporteur de conserver le document d'expédition à l'emplacement prévu. |
| 17. | 3.2(5) | 400 | 60 | 460 | Défaut du transporteur de remettre le document d'expédition à l'autre transporteur. |
| 18. | 3.2(6) | 400 | 60 | 460 | Défaut du transporteur de remettre le document sur lequel les marchandises dangereuses sont indiquées à une autre personne, autre qu'un autre transporteur. |
| 19. | 3.4(1) et (2) | 400 | 60 | 460 | Renseignements sur le document d'expédition ne figurant pas de la façon prévue par règlement. |
| 20. | 3.5(1), (3) et (5) | 400 | 60 | 460 | Renseignements exigés par règlement ne figurant pas sur le document d'expédition. |
| 21. | 3.6(1) | 400 | 60 | 460 | Renseignements concernant le plan d'intervention d'urgence ne figurant pas sur le document d'expédition. |
| 22. | 3.6(3)b), c) et d) | 400 | 60 | 460 | Renseignements requis dans le cas des marchandises dangereuses incluses dans les classes 4.1, 5.2 ou 7 ne figurant pas sur le document d'expédition. |
| 23. | 3.10(1), (2) et (3) | 200 | 30 | 230 | Défaut d'entreposer le document d'expédition en conformité avec le règlement. |
| 24. | 3.11(1)a) | 200 | 30 | 230 | Expéditeur qui n'est pas en mesure de présenter une copie du document d'expédition exigé par règlement au cours des 2 ans qui suivent le transport. |
| 25. | 3.11(1)c) | 200 | 30 | 230 | Expéditeur qui n'est pas en mesure de présenter une copie du document d'expédition exigé par règlement dans les 15 jours qui suivent la réception d'une demande écrite d'un inspecteur. |
| 26. | 3.11(2)a) | 200 | 30 | 230 | Transporteur de marchandises dangereuses qui n'est pas en mesure de présenter une copie du document d'expédition exigé par règlement au cours des 2 ans qui suivent le transport. |
| 27. | 3.11(2)b) | 200 | 30 | 230 | Transporteur de marchandises dangereuses qui n'est pas en mesure de présenter une copie du document d'expédition exigé par règlement dans les 15 jours qui suivent la réception d'une demande écrite d'un inspecteur. |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28. | 4.1, 4.3, 4.4(1)(a), (b), (c), 4.5(1)(a), (b), (c), 4.6(a), (b), (c), 4.7(1), (2), (3), (4), (5), 4.8(1), (2), 4.9(1), 4.10(1), (2), (3), 4.11(1), (2), (3), 4.12(1), (2), 4.13, 4.14, 4.15(1), (2), (3), 4.16, 4.18(2), (4), 4.19(1)(a), (b), 4.19(2)(a), (b), 4.20, 4.21 | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods without displaying safety marks in accordance with Part 4 |
| 29. | 4.2 | 600 | 90 | 690 | Displaying misleading safety mark |
| 30. | 4.9(2) | 600 | 90 | 690 | Failing to cover or remove safety marks when danger no longer present in means of containment |
| 31. | 5.1(1) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods in means of containment not required or permitted by Part 5 |
| 32. | 5.1(2) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods in standardized means of containment that is not in standard |
| 33. | 5.1(3) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods in means of containment not designed, constructed, filled, closed, secured or maintained so that there will be no accidental release |
| 34. | 5.3 | 200 | 30 | 230 | Failing to display visible and legible certification safety marks on means of containment |
| 35. | 5.4 | 600 | 90 | 690 | Failing to load or secure dangerous goods in such a way as to prevent damage that could lead to accidental release |
| 36. | 5.5(1), 5.5(2)(a) | 400 | 60 | 460 | Filling means of containment with dangerous goods in excess of filling limit |
| 37. | 5.5(2)(b) | 400 | 60 | 460 | Filling means of containment with dangerous goods without ensuring means of containment could not become filled with liquid at any temperature less than or equal to 55°C |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 28. | 4.1, 4.3, 4.4(1)a), b) et c), 4.5(1)a), b) et c), 4.6a), b) et c), 4.7(1), (2), (3), (4), (5), 4.8(1) et (2), 4.9(1), 4.10(1) et (2), (3), 4.11(1), (2) et (3), 4.12(1) et (2), 4.13, 4.14, 4.15(1), (2) et (3), 4.16, 4.18(2) et (4), 4.19(1)a) et b), 4.20, 4.21 | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses sans l'apposition d'indications de danger en conformité avec la partie 4. |
| 29. | 4.2 | 600 | 90 | 690 | Apposition d'une indication de danger trompeuse. |
| 30. | 4.9(2) | 600 | 90 | 690 | Défaut de recouvrir ou d'enlever les indications de danger lorsqu'il n'y a plus danger dans le contenant. |
| 31. | 5.1(1) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses dans un contenant dont l'utilisation n'est pas exigée ou permise dans la partie 5. |
| 32. | 5.1(2) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses dans un contenant normalisé qui n'est pas en règle. |
| 33. | 5.1(3) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses dans un contenant qui n'est pas conçu, construit, rempli, obturé, arrimé et entretenu de façon à empêcher tout rejet accidentel. |
| 34. | 5.3 | 200 | 30 | 230 | Indications de danger - conformité figurant sur un contenant ne sont pas visibles et lisibles. |
| 35. | 5.4 | 600 | 90 | 690 | Défaut d'effectuer le chargement et l'arrimage de marchandises dangereuses de façon à empêcher des dommages pouvant causer un rejet accidentel. |
| 36. | 5.5(1), 5.5(2)(a) | 400 | 60 | 460 | Remplissage d'un contenant de marchandises dangereuses sans respecter la limite de remplissage. |
| 37. | 5.5(2)(b) | 400 | 60 | 460 | Remplissage d'un contenant de marchandises dangereuses sans veiller à ce que le contenant ne puisse être rempli entièrement de liquide à toute température inférieure ou égale à 55°C. |

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 38. | 5.7(1) | 600 | 90 | 690 | Transporting explosives in a manner not permitted by compatibility table |
| 39. | 5.9 | 600 | 90 | 690 | Transporting explosives in a total net explosives quantity exceeding applicable quantity limit |
| 40. | 5.10(1)(a), 5.10(3), 5.12(1), (2), 5.14(1)(a), (b), (c), 5.16(1), (3), 5.17 | 600 | 90 | 690 | Transporting Class 2 dangerous goods in means of containment not in accordance with applicable requirements |
| 41. | 6.1(1)(a) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods without being adequately trained and without holding training certificate in accordance with Part 6 |
| 42. | 6.1(2)(a) | 600 | 90 | 690 | Employer directing or allowing employee to transport dangerous goods when employee is not adequately trained and does not hold training certificate in accordance with Part 6 |
| 43. | 6.3(1), (2) | 200 | 30 | 230 | Failing to issue training certificate in accordance with Part 6 |
| 44. | 6.6 | 200 | 30 | 230 | Failing to keep training certificate or required proof of training for two years after training certificate expires |
| 45. | 6.7 | 200 | 30 | 230 | Failing to provide training certificate or required proof of training within 15 days of written request by an inspector |
| 46. | 6.8 | 200 | 30 | 230 | Failing to produce training certificate to an inspector immediately on request |
| 47. | 7.1(1), (2), (3) | 600 | 90 | 690 | Transporting dangerous goods without having required approved Emergency Response Assistance Plan |
| 48. | 8.1(1), (3) | 600 | 90 | 690 | Person in possession of dangerous goods failing to immediately report accidental release, or imminent accidental release, of dangerous goods in accordance with regulations |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 38. | 5.7(1) | 600 | 90 | 690 | Transport d'explosifs d'une manière qui n'est pas permise par le tableau de compatibilité. |
| 39. | 5.9 | 600 | 90 | 690 | Transport d'explosifs dont la quantité nette d'explosifs totale excède la quantité limite applicable. |
| 40. | 5.10(1)a), 5.10(3), 5.12(1) et (2), 5.14(1)a), b) et c), 5.16(1) et (3), 5.17 | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses de classe 2 dans un contenant non conforme aux normes réglementaires. |
| 41. | 6.1(1)a) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses par une personne qui ne possède pas une formation appropriée et qui n'est pas titulaire d'un certificat de formation en conformité avec la partie 6. |
| 42. | 6.1(2)a) | 600 | 90 | 690 | Employeur qui ordonne ou permet à un employé de transporter des marchandises dangereuses lorsque cet employé ne possède pas la formation appropriée et n'est pas titulaire d'un certificat de formation en conformité avec la partie 6. |
| 43. | 6.3(1) et (2) | 200 | 30 | 230 | Défaut de délivrer un certificat de formation en conformité avec la partie 6. |
| 44. | 6.6 | 200 | 30 | 230 | Défaut de conserver une copie du certificat de formation ou la preuve de formation exigée par règlement pour 2 ans après la date d'expiration du certificat de formation. |
| 45. | 6.7 | 200 | 30 | 230 | Défaut de présenter une copie du certificat de formation ou la preuve de formation exigée par règlement dans les 15 jours suivant la date d'une demande écrite d'un inspecteur. |
| 46. | 6.8 | 200 | 30 | 230 | Défaut de présenter immédiatement le certificat de formation à l'inspecteur qui en fait la demande. |
| 47. | 7.1(1), (2) et (3) | 600 | 90 | 690 | Transport de marchandises dangereuses sans avoir un plan d'intervention d'urgence agréé. |
| 48. | 8.1(i) et (3) | 600 | 90 | 690 | Être en possession de marchandises dangereuses et être en défaut de faire immédiatement rapport d'un cas de rejet accidentel ou d'un cas de rejet accidentel imminent en conformité avec le règlement. |

TERRITORIAL PARKS ACT

R-035-2003

2003-06-13

LOI SUR LES PARCS TERRITORIAUX

R-035-2003

2003-06-13

**WAYSIDE PARKS REGULATIONS,
amendment**

The Minister, under subsection 5(2) of the *Territorial Parks Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A Wayside Park to be known as McKinnon Territorial Park is hereby established under the following location and description:

Lot 2165, Group 1158, L.T.O. Plan 3449, CLSR Plan 82898, comprising a total of 2.77 hectares and being located in the Town of Norman Wells.

2. The Schedule to the *Wayside Parks Regulations*, established by regulation numbered R-026-2003, is amended by adding the following after item 6:

6.1. McKinnon Territorial Park

Lot 2165, Group 1158, L.T.O. Plan 3449, CLSR Plan 82898, comprising a total of 2.77 hectares and being located in the Town of Norman Wells.

**RÈGLEMENT SUR LES PARCS
ROUTIERS—Modification**

Le ministre, en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les parcs territoriaux* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Est par la présente créé sous le nom de parc territorial McKinnon, le parc routier à l'endroit et sous la description qui suivent :

Lot 2165, groupe 1158, plan 3449 BTFB, plan 82898 dans les AATC, ayant une superficie totale de 2,77 hectares et étant situé dans la ville de Norman Wells.

2. L'annexe du *Règlement sur les parcs routiers*, pris par le règlement n° R-026-2003, est modifiée par adjonction, après le numéro 6, de ce qui suit :

6.1. Parc territorial McKinnon

Lot 2165, groupe 1158, plan 3449 BTFB, plan 82898 dans les AATC, ayant une superficie totale de 2,77 hectares et étant situé dans la ville de Norman Wells.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2003©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2003©

